



STAGED BIBLE · COMPANION EDITION

The Prophecy of Jonas

Prophetia Jonae

Douay-Rheims · 1752 & Clementine Vulgate · 1592

The complete book, verse by verse, with the Latin facing the English.
With the plates, the cast, the atlas, and the notes from the margin.

DRAMATIS PERSONÆ

THE LORD

the word of the Lord came to Jonas

JONAS

the son of Amathi

THE SHIPMASTER

Why art thou fast asleep?

THE MARINERS

the men cried to their god

THE KING OF NINIVE

he rose up out of his throne

Staged Bible

The Bible, book by book.

The texts of “Prophetia Jonae” (Clementine Vulgate, 1592) and “The Prophecy of Jonas” (Douay-Rheims, 1752) are in the public domain. This edition’s plates, cast list, atlas and notes are © Staged Bible.

Read aloud by multiple voices.

The text, the plates and the notes were chosen and checked by a human.

Set in EB Garamond and Source Sans 3.

youtube.com/@stagedbible

A NOTE ON THE TEXT

The whole book, all four chapters and forty-eight verses, in Challoner’s Douay-Rheims. Two more audio tracks, selectable in the video’s settings, read the Latin of the Clementine Vulgate and the Spanish of Scío de San Miguel. Captions are provided in all three languages.

*“The Prophecy of Jonas” (Jonah), The Holy Bible, Douay-Rheims version, as revised by Bishop Richard Challoner, 1749–1752, with his notes (text from Project Gutenberg #1581). The second audio track reads the Clementine Vulgate (Sixto-Clementine, Rome, 1592) from the Latin printed in the Douay-Rheims and Latin Vulgate parallel at drbo.org, checked word for word against the eBible Clementine text. The third audio track reads the Spanish of Felipe Scío de San Miguel’s *La Biblia Vulgata Latina traducida en español* (Valencia, 1790–1793), from the Madrid printing of 1852, with the spelling modernised. Public domain.*

ON THIS EDITION

The Latin of the Clementine Vulgate stands on the left-hand page and the English of the Douay-Rheims on the right, verse by verse, each verse beginning at the same height on both pages. Verse numbers are added in the margin for reference. The texts themselves are printed as published.

Prophetia Jonae

CAPUT 1

- 1:1 Et factum est verbum Domini ad Jonam, filium Amathi, dicens:
- 1:2 Surge, et vade in Niniven, civitatem grandem, et praedica in ea, quia ascendit malitia ejus coram me.
- 1:3 Et surrexit Jonas, ut fugeret in Tharsis a facie Domini, et descendit in Joppen: et invenit navem euntem in Tharsis, et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini.
- 1:4 Dominus autem misit ventum magnum in mare: et facta est tempestas magna in mari, et navis periclitabatur conteri.
- 1:5 Et timuerunt nautae, et clamaverunt viri ad deum suum, et miserunt vasa quae erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis; et Jonas descendit ad interiora navis, et dormiebat sopore gravi.

The book's own count of Ninive, of those 'that know not how to distinguish between their right hand and their left'. The book ends on the Lord's question; no answer of Jonas is recorded.

THE NAMES · VERSE 1:10

Douay forms, with the Hebrew: Jonas (Jonah), Amathi (Amittai), Ninive (Nineveh), Joppe (Joppa, now Jaffa), Tharsis (Tarshish).

THE SIGN OF JONAS · VERSE 2:1

Matthew 12:40: 'For as Jonas was in the whale's belly three days and three nights: so shall the Son of man be in the heart of the earth three days and three nights.' The book itself says only 'a great fish'.

SPOKE TO THE FISH · VERSE 2:11

"God's speaking to the fish, was nothing else but his will, which all things obey." Challoner's note on this verse.

THREE DAYS' JOURNEY · VERSE 3:3

"By the computation of some ancient historians, Ninive was about fifty miles round: so that to go through all the chief streets and public places was three days' journey." Challoner's note.

SACKCLOTH · VERSE 3:8

A coarse cloth of goat's or camel's hair worn next the skin, with ashes on the head: the dress of mourning and penance throughout the Old Testament, here put on beasts as well as men.

EXCEEDINGLY TROUBLED · VERSE 4:1

"His concern was lest he should pass for a false prophet; or rather, lest God's word, by this occasion, might come to be slighted and disbelieved." Challoner's note on this verse.

THE IVY · VERSE 4:6

"Hederam. In the Hebrew it is Kikajon, which some render a gourd: others a palmerist, or palma Christi." Challoner's note. The Authorised Version has 'gourd'; palma Christi is the castor-oil plant.

DOUAY-RHEIMS · 1752

The Prophecy of Jonas

CHAPTER 1

Now the word of the Lord came to Jonas, the son of Amathi, 1:1
saying:

Arise and go to Ninive, the great city, and preach in it: For the 1:2
wickedness thereof is come up before me.

And Jonas rose up to flee into Tharsis from the face of the Lord, 1:3
and he went down to Joppe, and found a ship going to Tharsis:
and he paid the fare thereof, and went down into it, to go with
them to Tharsis from the face of the Lord,

But the Lord sent a great wind into the sea: and a great tempest 1:4
was raised in the sea, and the ship was in danger to be broken.

And the mariners were afraid, and the men cried to their god: 1:5
and they cast forth the wares that were in the ship, into the sea,
to lighten it of them: and Jonas went down into the inner part
of the ship, and fell into a deep sleep.



MARGINALIA

Notes from the rail

The footnotes as they appeared on screen, in the order of the text. Facts and glosses only; the text is left to speak for itself.

JONAS

Challoner's introduction places Jonas in the reign of Jeroboam the second (4 Kings 14:25), of Geth Opher in the tribe of Zabulon, in Galilee, and calls him "the only one among the prophets that was sent to preach to the Gentiles." 1749–52.

NINIVE • VERSE 1:3

"The capital city of the Assyrian empire." Challoner's note on this verse. Nineveh in the Hebrew form: on the east bank of the Tigris opposite Mosul, in Iraq; one of its two mounds is Nebi Yunus, 'the prophet Jonah', where his tomb was shown.

THARSIS • VERSE 1:4

"Which some take to be Tharsus of Cilicia, others to be Tartessus of Spain, others to be Carthage." Challoner's note on this verse.

A DEEP SLEEP • VERSE 1:5

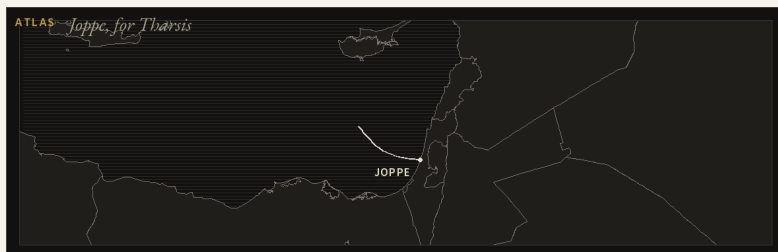
"This is a lively image of the insensibility of sinners, fleeing from God, and threatened on every side with his judgments: and yet sleeping as if they were secure." Challoner's note, 1749–52.

LOTS • VERSE 1:7

Marked stones or sticks drawn from a vessel or from a fold of the garment. Proverbs 16:33: 'Lots are cast into the lap, but they are disposed of by the Lord.'

ATLAS

The places named



Joppe, for Tharsis



To Ninive, the great city

NAMED IN THE TEXT

Joppe · verse 1:3

Ninive · verses 1:2, 3:2, 3:3, 3:4, 3:5, 3:6, 3:7, 4:11

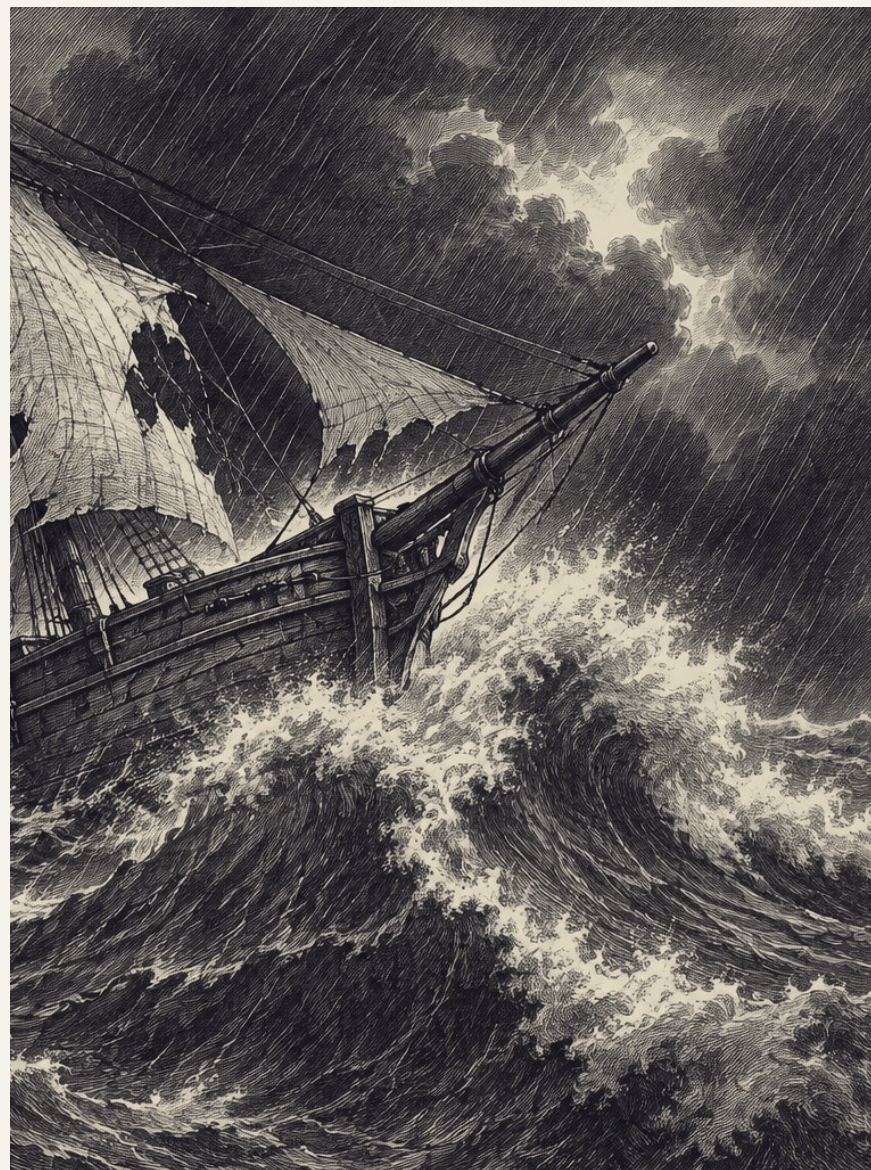


PLATE 2 · VERSE 1:4

But the Lord sent a great wind into the sea

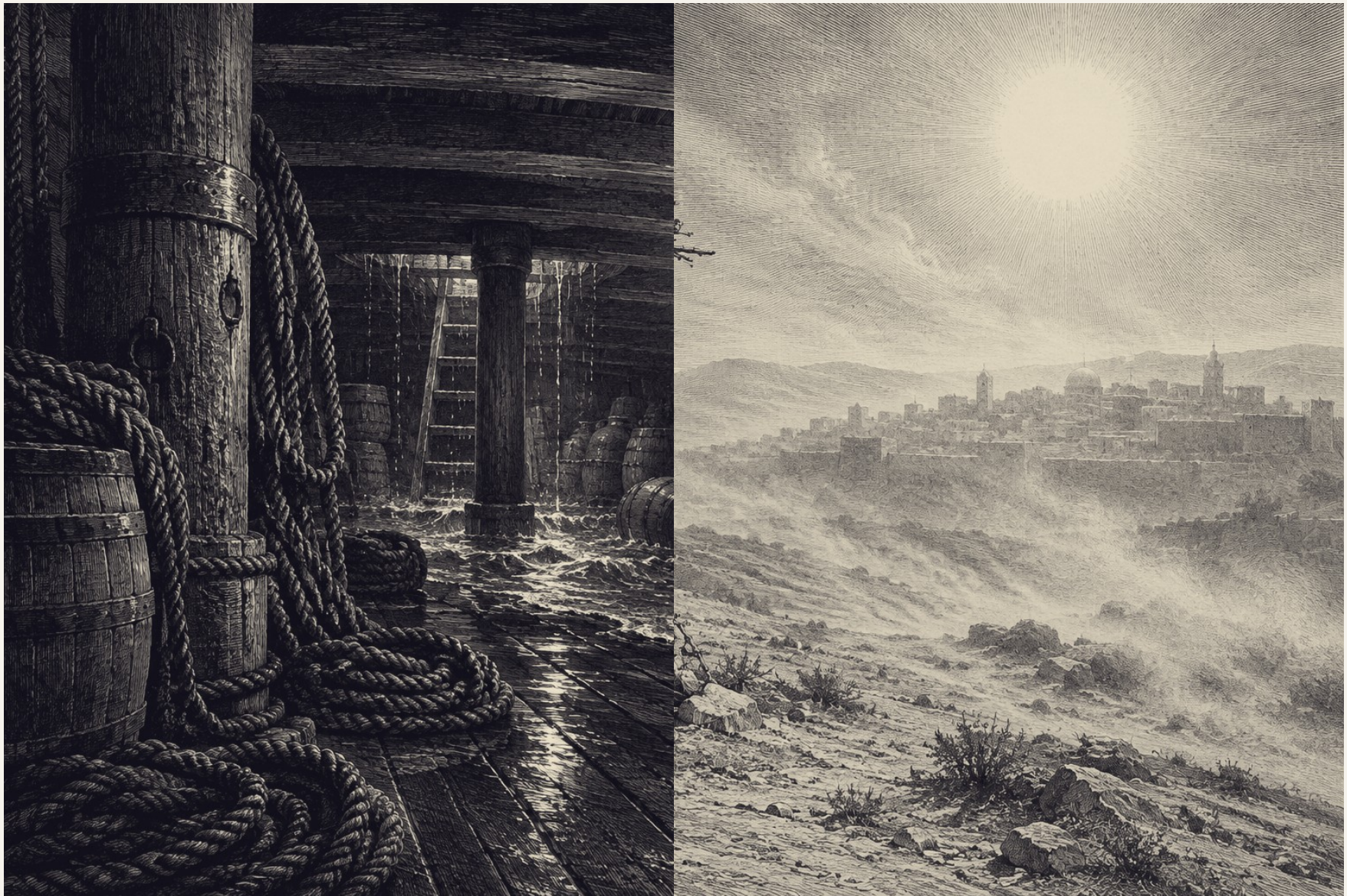


PLATE 13 • VERSE 4:7
and it struck the ivy and it withered



PLATE 3 • VERSE 1:5

and Jonas went down into the inner part of the ship

- 1:6 Et accessit ad eum gubernator, et dixit ei: Quid tu sopore deprimeris? surge, invoca Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis, et non pereamus.
- 1:7 Et dixit vir ad collegam suum: Venite et mittamus sortes, et sciamus quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes, et cecidit sors super Jonam.
- 1:8 Et dixerunt ad eum: Indica nobis cujus causa malum istud sit nobis: quod est opus tuum? quae terra tua, et quo vadis? vel ex quo populo es tu?
- 1:9 Et dixit ad eos: Hebraeus ego sum, et Dominum Deum caeli ego timeo, qui fecit mare et aridam.
- 1:10 Et timuerunt viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid hoc fecisti? cognoverunt enim viri quod a facie Domini fugeret, quia indicaverat eis.
- 1:11 Et dixerunt ad eum: Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis? quia mare ibat, et intumescebat.
- 1:12 Et dixit ad eos: Tollite me, et mittite in mare, et cessabit mare a vobis: scio enim ego quoniam propter me tempestas haec grandis venit super vos.
- 1:13 Et remigabant viri ut reverterentur ad aridam, et non valebant, quia mare ibat, et intumescebat super eos.
- 1:14 Et clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Quaesumus, Domine, ne pereamus in anima viri istius, et ne des super nos sanguinem innocentem: quia tu, Domine, sicut voluisti, fecisti.

But God prepared a worm, when the morning arose on the following day: and it struck the ivy and it withered. 4:7

And when the sun was risen, the Lord commanded a hot and burning wind: and the sun beat upon the head of Jonas, and he broiled with the heat: and he desired for his soul that he might die, and said: It is better for me to die than to live. 4:8

And the Lord said to Jonas: Dost thou think thou hast reason to be angry, for the ivy? And he said: I am angry with reason even unto death. 4:9

And the Lord said: Thou art grieved for the ivy, for which thou hast not laboured, nor made it to grow, which in one night came up, and in one night perished. 4:10

And shall I not spare Ninive, that great city, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons, that know not how to distinguish between their right hand and their left, and many beasts? 4:11

4:7 Et paravit Deus vermen ascensu diluculi in crastinum: et percussit hederam, et exaruit.

4:8 Et cum ortus fuisset sol, praecepit Dominus vento calido et urenti: et percussit sol super caput Jonae, et aestuabat: et petivit animae suae ut moreretur, et dixit: Melius est mihi mori quam vivere.

4:9 Et dixit Dominus ad Jonam: Putasne bene irasceris tu super hedera? Et dixit: Bene irascor ego usque ad mortem.

4:10 Et dixit Dominus: Tu doles super hederam in qua non laborasti, neque fecisti ut cresceret; quae sub una nocte nata est, et sub una nocte periit:

4:11 et ego non parcam Ninive, civitati magnae, in qua sunt plus quam centum viginti millia hominum qui nesciunt quid sit inter dexteram et sinistram suam, et jumenta multa?

And the ship master came to him and said to him: Why art thou fast asleep? rise up call upon thy God, if so be that God will think of us that we may not perish. 1:6

And they said every one to his fellow: Come and let us cast lots, that we may know why this evil is upon us. And they cast lots, and the lot fell upon Jonas. 1:7

And they said to him: Tell us for what cause this evil is upon us, what is thy business? of what country art thou? and whither goest thou? or of what people art thou? 1:8

And he said to them: I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of heaven, who made both the sea and the dry land. 1:9

And the men were greatly afraid, and they said to him: Why hast thou done this? (For the men knew that he fled from the face of the Lord: because he had told them.) 1:10

And they said to him: What shall we do with thee, that the sea may be calm to us? for the sea flowed and swelled. 1:11

And he said to them: take me up, and cast me into the sea, and the sea shall be calm to you: for I know that for my sake this great tempest is upon you. 1:12

And the men rowed hard to return to land, but they were not able: because the sea tossed and swelled upon them. 1:13

And they cried to the Lord, and said: We beseech thee, O Lord let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O Lord, hast done as it pleased thee. 1:14



PLATE 12 • VERSE 4:6

And the Lord God prepared an ivy

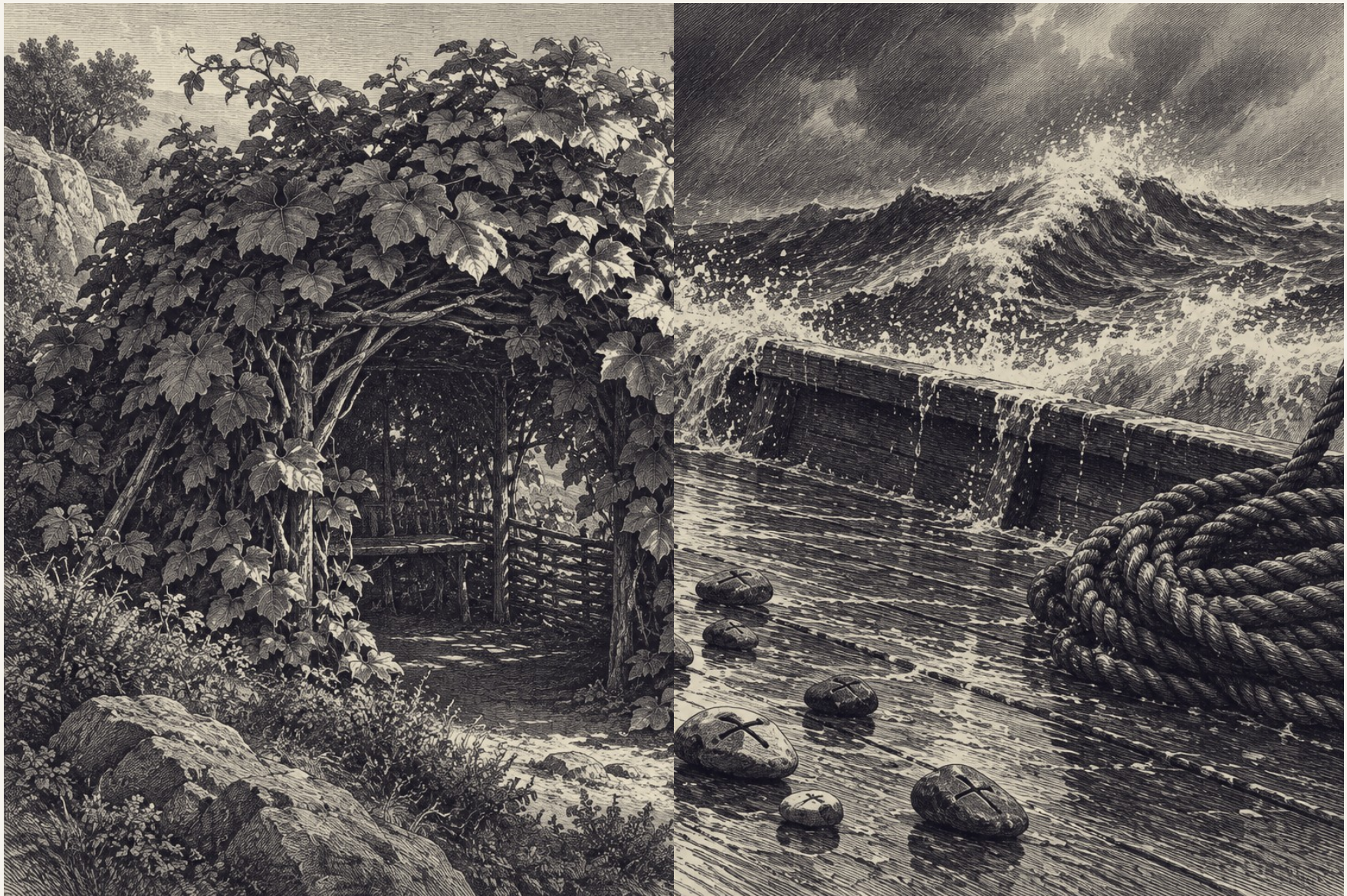


PLATE 4 • VERSE 1:7

Come and let us cast lots

1:15 Et tulerunt Jonam, et miserunt in mare: et stetit mare a fervore suo.

1:16 Et timuerunt viri timore magno Dominum: et immolaverunt hostias Domino, et voverunt vota.

CAPUT 2

2:1 Et praeparavit Dominus piscem grandem ut deglutiret Jonam: et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus et tribus noctibus.

2:2 Et oravit Jonas ad Dominum Deum suum de ventre piscis,

2:3 et dixit: Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, et exaudivit me; de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem meam.

2:4 Et projecisti me in profundum in corde maris, et flumen circumdedit me: omnes gurgites tui, et fluctus tui super me transierunt.

2:5 Et ego dixi: Abiectus sum a conspectu oculorum tuorum; verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum.

2:6 Circumdederunt me aquae usque ad animam: abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum.

2:7 Ad extrema montium descendi; terrae vectes concluderunt me in aeternum: et sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus.

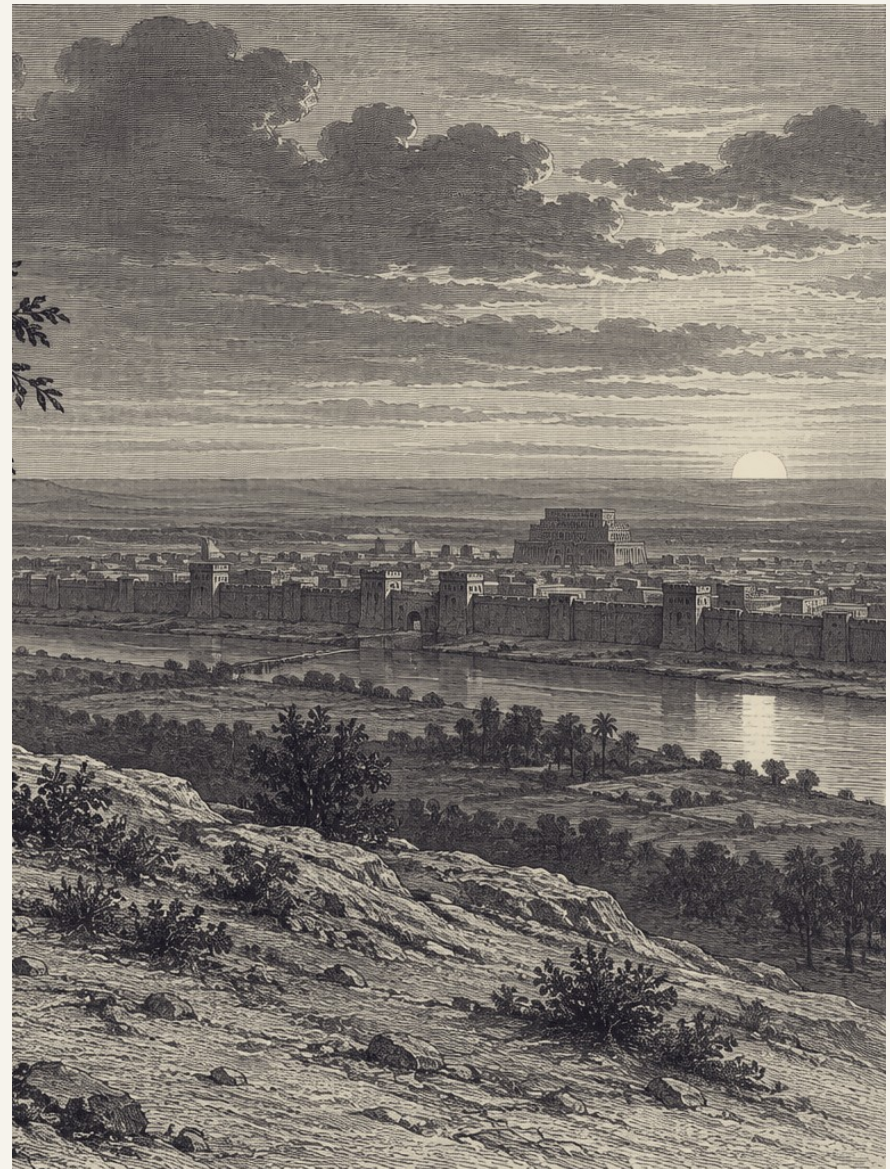


PLATE 11 • VERSE 4:5

and he made himself a booth there



And they took Jonas, and cast him into the sea, and the sea 1:15
ceased from raging.

And the men feared the Lord exceedingly, and sacrificed victims 1:16
to the Lord, and made vows.

CHAPTER 2

Now the Lord prepared a great fish to swallow up Jonas: and 2:1
Jonas was in the belly of the fish for three days and three nights.

And Jonas prayed to the Lord, his God, out of the belly of the 2:2
fish.

And he said: I cried out of my affliction to the Lord, and he 2:3
heard me: I cried out of the belly of hell, and thou hast heard my
voice.

And thou hast cast me forth into the deep, in the heart of the 2:4
sea, and a flood hath compassed me: all thy billows, and thy
waves have passed over me.

And I said: I am cast away out of the sight of thy eyes: but yet I 2:5
shall see thy holy temple again.

The waters compassed me about even to the soul: the deep hath 2:6
closed me round about, the sea hath covered my head.

I went down to the lowest parts of the mountains: the bars of 2:7
the earth have shut me up for ever: and thou wilt bring up my
life from corruption, O Lord, my God.



And he prayed to the Lord, and said: I beseech thee, O Lord, is not this what I said, when I was yet in my own country? therefore I went before to flee into Tharsis: for I know that thou art a gracious and merciful God, patient, and of much compassion, and easy to forgive evil. 4:2

And now, O Lord, I beseech thee take my life from me: for it is better for me to die than to live. 4:3

And the Lord said: Dost thou think thou hast reason to be angry? 4:4

Then Jonas went out of the city, and sat toward the east side of the city: and he made himself a booth there, and he sat under it in the shadow, till he might see what would befall the city. 4:5

And the Lord God prepared an ivy, and it came up over the head of Jonas, to be a shadow over his head, and to cover him (for he was fatigued): and Jonas was exceeding glad of the ivy. 4:6

- 4:2 et oravit ad Dominum, et dixit: Obsecro, Domine, numquid non hoc est verbum meum cum adhuc essem in terra mea? propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis: scio enim quia tu Deus clemens et misericors es, patiens et multae miserationis, et ignoscens super malitia.
- 4:3 Et nunc, Domine, tolle, quaeso, animam meam a me, quia melior est mihi mors quam vita.
- 4:4 Et dixit Dominus: Putasne bene irasceris tu?
- 4:5 Et egressus est Jonas de civitate, et sedit contra orientem civitatis: et fecit sibimet umbraculum ibi, et sedebat subter illud in umbra, donec videret quid accideret civitati.
- 4:6 Et praeparavit Dominus Deus hederam, et ascendit super caput Jonae, ut esset umbra super caput ejus, et protegeret eum (laboraverat enim): et laetatus est Jonas super hedera laetitia magna.



PLATE 5 • VERSE 1:15
and the sea ceased from raging



PLATE 10 • VERSE 3:6
and he rose up out of his throne

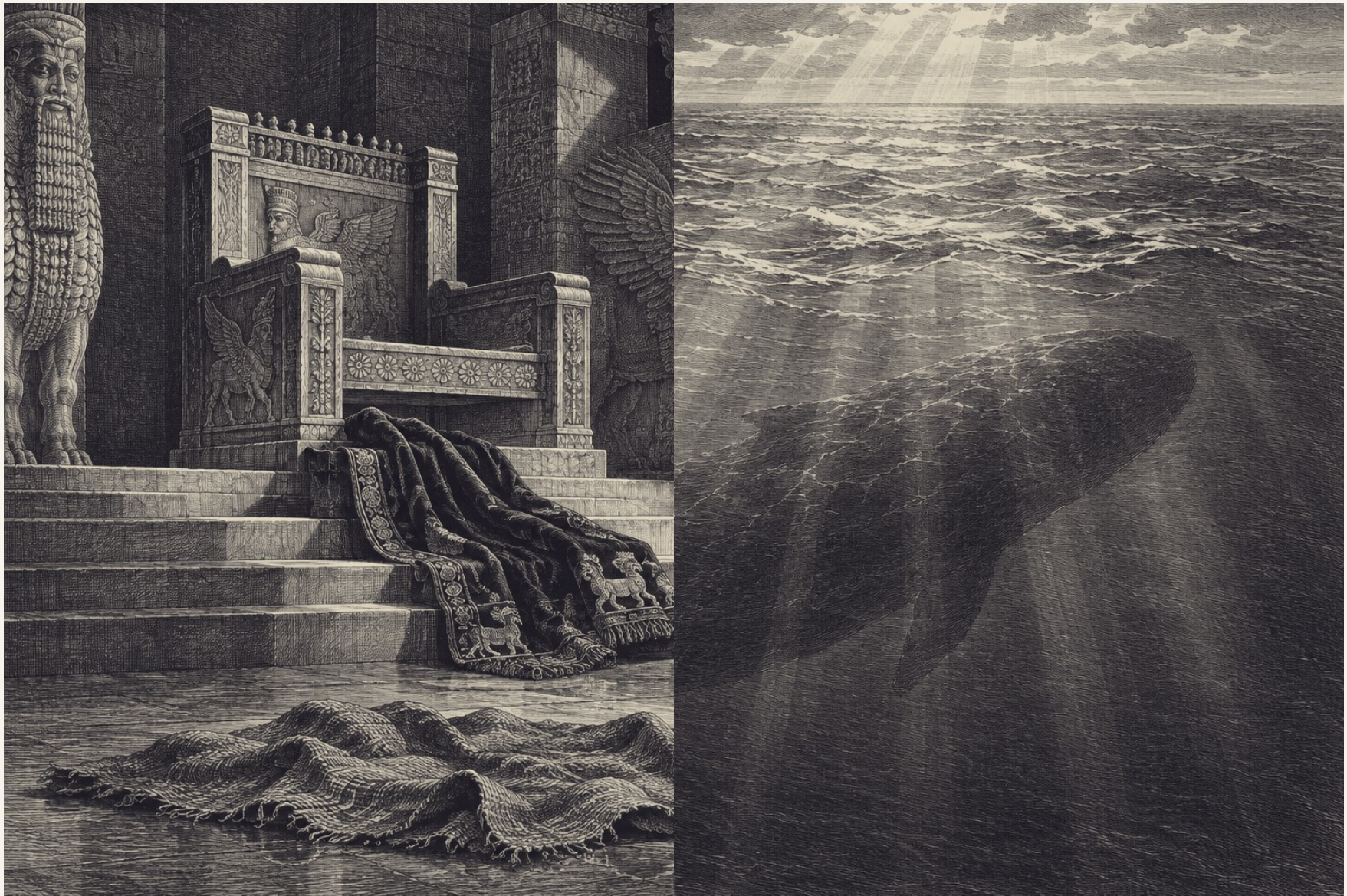


PLATE 6 • VERSE 2:1

Now the Lord prepared a great fish



And Jonas began to enter into the city one day's journey: and he cried and said: Yet forty days and Ninive shall be destroyed. 3:4

And the men of Ninive believed in God: and they proclaimed a fast, and put on sackcloth from the greatest to the least. 3:5

And the word came to the king of Ninive: and he rose up out of his throne, and cast away his robe from him, and was clothed in sackcloth, and sat in ashes. 3:6

And he caused it to be proclaimed and published in Ninive, from the mouth of the king and of his princes, saying: Let neither men nor beasts, oxen, nor sheep taste anything: let them not feed, nor drink water. 3:7

And let men and beasts be covered with sackcloth, and cry to the Lord with all their strength, and let them turn every one from his evil way, and from the iniquity that is in their hands. 3:8

Who can tell if God will turn, and forgive: and will turn away from his fierce anger, and we shall not perish? 3:9

And God saw their works, that they were turned from their evil way: and God had mercy with regard to the evil which he had said that he would do to them, and he did it not. 3:10

CHAPTER 4

And Jonas was exceedingly troubled, and was angry: 4:1

- 3:4 Et coepit Jonas introire in civitatem itinere diei unius: et clamavit, et dixit: Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur.
- 3:5 Et crediderunt viri Ninivitae in Deum, et praedicaverunt jejunium, et vestiti sunt saccis, a majore usque ad minorem.
- 3:6 Et pervenit verbum ad regem Ninive: et surrexit de solio suo, et abiecit vestimentum suum a se, et indutus est sacco, et sedit in cinere.
- 3:7 Et clamavit, et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens: Homines, et jumenta, et boves, et pecora non gustent quidquam: nec pascantur, et aquam non bibant.
- 3:8 Et operiantur saccis homines et jumenta, et clament ad Dominum in fortitudine: et convertatur vir a via sua mala, et ab iniquitate quae est in manibus eorum.
- 3:9 Quis scit si convertatur et ignoscat Deus, et revertatur a furore irae suae, et non peribimus?
- 3:10 Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala: et misertus est Deus super malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis, et non fecit.

CAPUT 4

- 4:1 Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est:



PLATE 7 • VERSE 2:7

I went down to the lowest parts of the mountains

- 2:8 Cum angustiaretur in me anima mea, Domini recordatus sum:
ut veniat ad te oratio mea, ad templum sanctum tuum.
- 2:9 Qui custodiunt vanitates frustra, misericordiam suam
derelinquunt.
- 2:10 Ego autem in voce laudis immolabo tibi: quaecumque vovi,
reddam pro salute Domino.
- 2:11 Et dixit Dominus pisci, et evomuit Jonam in aridam.

CAPUT 3

- 3:1 Et factum est verbum Domini ad Jonam secundo, dicens:
- 3:2 Surge, et vade in Niniven, civitatem magnam, et praedica in ea
praedicationem quam ego loquor ad te.
- 3:3 Et surrexit Jonas, et abiit in Niniven juxta verbum Domini: et
Ninive erat civitas magna, itinere trium dierum.



PLATE 9 • VERSE 3:3

now Ninive was a great city of three days' journey



When my soul was in distress within me, I remembered the Lord: that my prayer may come to thee, unto thy holy temple. 2:8

They that in vain observe vanities, forsake their own mercy. 2:9

But I with the voice of praise will sacrifice to thee: I will pay whatsoever I have vowed for my salvation to the Lord. 2:10

And the Lord spoke to the fish: and it vomited out Jonas upon the dry land. 2:11

CHAPTER 3

And the word of the Lord came to Jonas the second time saying: 3:1

Arise, and go to Ninive, the great city: and preach in it the preaching that I bid thee. 3:2

And Jonas arose, and went to Ninive, according to the word of the Lord: now Ninive was a great city of three days' journey. 3:3



PLATE 8 • VERSE 2:11

and it vomited out Jonas upon the dry land